

SOUTH AFRICA



Treaty Series No. 72 (1962)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of South Africa

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Cape Town, May 28, 1962

[Instruments of Ratification were exchanged on September 27, 1962 and the Convention entered into force on that day]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1962*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWO SHILLINGS NET

Cmnd. 1879

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) In South Africa:

- (i) the normal tax;
- (ii) the non-resident shareholders' tax;
- (iii) the undistributed profits tax;
- (iv) the provincial income tax; and
- (v) all other taxes on persons or on the incomes of persons which are chargeable in South Africa

(hereinafter referred to as "South African tax").

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) the income tax (including surtax); and
- (ii) the profits tax

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

ARTICLE II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland;
- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa;
- (c) the terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or South Africa, as the context requires;
- (d) the term "taxation authorities" means, in the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland

**KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN
SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE
KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-
IERLAND TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING
EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING TEN
OPSIGTE VAN BELASTING OP INKOMSTE**

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland;

Uit 'n begeerte om 'n Konvensie aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belasting op inkomste;

Het as volg ooreengekom:—

ARTIKEL I

(1) Die belastings wat die onderwerp van die huidige Konvensie uitmaak, is die volgende:

(a) In Suid-Afrika:

- (i) die normale belasting;
 - (ii) die belasting op buitelandse aandeelhouders;
 - (iii) die belasting op onuitgekeerde winste;
 - (iv) die provinsiale inkomstebelasting; en
 - (v) alle ander belastings op persone of die inkomste van persone wat in Suid-Afrika gehef word
- (hieronder "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

(b) In die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland:

- (i) die inkomstebelasting met inbegrip van "surtax"; en
 - (ii) die winsbelasting
- (hieronder "die belasting van die Verenigde Koninkryk" genoem).

(2) Hierdie Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat hierna bykomend tot, of in plaas van, die bestaande belastings opgelê word.

ARTIKEL II

(1) In die huidige Konvensie, tensy die verband anders aandui, beteken:

- (a) "Verenigde Koninkryk" Groot-Brittanje en Noord-Ierland;
- (b) "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika;
- (c) "een van die gebiede" en "die ander gebied" die Verenigde Koninkryk of Suid-Afrika, na gelang die verband vereis;
- (d) "belastingowerhede", in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger; in die geval van die Verenigde Koninkryk, die Kommissaris van Binnelandse

Revenue or their authorised representative; and, in the case of any territory to which this Convention is extended under Article XXIV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies;

- (e) the term "tax" means United Kingdom tax or South African tax, as the context requires;
- (f) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (g) the term "company" means any body corporate;
- (h) (i) the terms "resident of the United Kingdom" and "resident of South Africa" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in South Africa for the purposes of South African tax; but
 - (ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules:
 - (aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as "his centre of vital interests");
 - (bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;
 - (cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national;
 - (dd) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement;
 - (iii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated; the same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons;
- (i) the terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of South Africa, as the context requires;
- (j) the terms "United Kingdom enterprise" and "South African enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an

Inkomste of hulle gemagtigde verteenwoordiger; en, in die geval van enige gebied waartoe hierdie Konvensie ingevolge artikel XXIV uitgebrei word, die bevoegde gesag belas met die uitvoering in sodanige gebied van die belastings waarop hierdie Konvensie betrekking het;

- (e) “belasting” die belasting van die Verenigde Koninkryk of Suid-Afrikaanse belasting, na gelang die verband vereis;
- (f) “persoon” ook enige liggaam van persone met of sonder regs persoonlikheid;
- (g) “maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid;
- (h) (i) “inwoner van die Verenigde Koninkryk” en “inwoner van Suid-Afrika” onderskeidelik enige persoon wat vir doeleindes van die belasting van die Verenigde Koninkryk in die Verenigde Koninkryk woonagtig is en enige persoon wat vir doeleindes van Suid-Afrikaanse belasting in Suid-Afrika woonagtig is; maar
 - (ii) waar as gevolg van die bepaling van subparagraaf (i) ’n individu ’n inwoner van beide gebiede is, dan word die saak ooreenkomstig die volgende reëls opgelos:
 - (aa) hy word geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin hy ’n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy ’n permanente tuiste in beide gebiede tot sy beskikking het, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarmee sy persoonlike en ekonomiese verhoudings die nouste is (hieronder “die tuiste van sy lewensbelange” genoem);
 - (bb) indien die gebied waarin hy die tuiste van sy lewensbelange het, nie bepaal kan word nie, of indien hy nie ’n permanente tuiste in een van die gebiede tot sy beskikking het nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin hy ’n gewoonteverblyfplek het;
 - (cc) indien hy ’n gewoonteverblyfplek in beide gebiede het of in geen van beide gebiede het nie, word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarvan hy ’n burger is;
 - (dd) indien hy ’n burger van beide gebiede, of van geen van beide gebiede nie, is, besleg die belastingowerhede van die gebiede die vraagstuk deur onderlinge ooreenkoms;
 - (iii) waar as gevolg van die bepaling van subparagraaf (i) ’n regs persoon ’n inwoner van beide gebiede is, dan word hy geag ’n inwoner te wees van die gebied waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is; dieselfde bepaling geld vir vennootskappe en verenigings wat kragtens die landswette waardeur hulle beheer word, nie regs persone is nie;
- (i) “inwoner van een van die gebiede” en “inwoner van die ander gebied”, ’n persoon wat ’n inwoner is van die Verenigde Koninkryk of ’n persoon wat ’n inwoner is van Suid-Afrika, na gelang die verband vereis;
- (j) “onderneming van die Verenigde Koninkryk” en “Suid-Afrikaanse onderneming” onderskeidelik ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Verenigde Koninkryk gedryf word en

industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of South Africa, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a South African enterprise, as the context requires;

- (k) (i) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;
- (ii) a permanent establishment shall include especially:
 - (aa) a place of management;
 - (bb) a branch;
 - (cc) an office;
 - (dd) a factory;
 - (ee) a workshop;
 - (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;
- (iii) the term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
 - (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (iv) an enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on the activity of providing the services of public entertainers or of athletes referred to in Article XV, in that other territory;
- (v) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude

'n nywerheids- of handelonderneming wat deur 'n inwoner van Suid-Afrika gedryf word; en "onderneming van een van die gebiede" en "onderneming van die ander gebied" 'n onderneming van die Verenigde Koninkryk of 'n Suid-Afrikaanse onderneming, na gelang die verband vereis;

- (k) (i) "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming geheel of gedeeltelik beoefen word;
- (ii) 'n permanente saak sluit veral in:—
- (aa) 'n plek van bestuur;
 - (bb) 'n tak;
 - (cc) 'n kantoor;
 - (dd) 'n fabriek;
 - (ee) 'n werksplek;
 - (ff) 'n myn, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne;
 - (gg) 'n bouterrein of konstruksie- of monteerskema wat langer as twaalf maande bestaan;
- (iii) 'n "permanente saak" word nie geag nie om in te sluit:
- (aa) die aanwending van fasiliteite alleenlik vir die doel om goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, te stoor, te vertoon of af te lewer;
 - (bb) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit te stoor, te vertoon of af te lewer;
 - (cc) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, alleenlik vir doeleindes van verwerking deur 'n ander onderneming;
 - (dd) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om goedere of handelware aan te koop, of vir die versameling van inligting, vir die onderneming;
 - (ee) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om te adverteer, vir die verskaffing van inligting, vir wetenskaplike navorsing of vir dergelike bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is, namens die onderneming;
- (iv) 'n onderneming van een van die gebiede word geag 'n permanente saak in die ander gebied te hê indien hy die bedrywigheid beoefen van die dienste van openbare kunstenaars of atlete soos in artikel XV bedoel, in die ander gebied te verskaf;
- (v) 'n persoon wat in een van die gebiede namens 'n onderneming van die ander gebied optree—behalwe 'n agent met onafhanklike status op wie subparagraaf (vi) van toepassing is—word geag 'n permanente saak in eersgenoemde gebied te wees indien hy magtiging besit, en dit gewoonlik in daardie gebied uitoefen, om

contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

- (vi) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;
 - (vii) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;
- (1) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

(2) Where under this Convention any income is exempt from tax, or is to be granted relief from tax, in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption or relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to South African tax unless the enterprise carries on a trade or business in South Africa through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by South Africa, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a South African enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

kontrakte namens die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede beperk word tot die aankoop van goedere of handelsware vir die onderneming;

- (vi) 'n onderneming van een van die gebiede word nie geag 'n permanente saak in die ander gebied te hê nie enkel omdat hy besigheid dryf in daardie ander gebied deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met onafhanklike status, waar sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree;
- (vii) die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner is van een van die gebiede 'n maatskappy beheer, of deur 'n maatskappy beheer word, wat 'n inwoner is van die ander gebied of wat in die ander gebied besigheid dryf (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie;
- (f) "internasionale verkeer" ook verkeer tussen plekke in een land in die loop van 'n reis wat strek oor meer as een land.

(2) Wanneer ingevolge hierdie Konvensie enige inkomste in een van die gebiede vrygestel is van belasting, of verligting van belasting daaraan toegestaan moet word, indien (met of sonder ander voorwaardes) dit in die ander gebied aan belasting onderworpe is en daardie inkomste in daardie ander gebied aan belasting onderworpe is in verhouding tot die bedrag daarvan wat na daardie ander gebied gestuur of daarin ontvang word, is die vrystelling of verligting wat ingevolge hierdie Konvensie in eersgenoemde gebied toegestaan moet word slegs van toepassing op die bedrag wat aldus gestuur of ontvang word.

(3) By die toepassing van die bepalinge van hierdie Konvensie deur een van die Kontrakterende Partye het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis ooreenkomstig die wette van krag in die gebied van daardie Party betreffende die belastinge wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak.

ARTIKEL III

(1) Die nywerheids- of handelswinste van 'n onderneming van die Verenigde Koninkryk is nie aan Suid-Afrikaanse belasting onderworpe nie, tensy die onderneming handel of besigheid in Suid-Afrika dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur Suid-Afrika op daardie winst gelê word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Die nywerheids- of handelswinste van 'n Suid-Afrikaanse onderneming is nie aan belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe nie, tensy die onderneming handel of besigheid in die Verenigde Koninkryk dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy handel of besigheid dryf soos voormeld, kan belasting deur die Verenigde Koninkryk op daardie winste gelê word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

ARTICLE IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE VI

(1) Where dividends are paid by a company which is a resident of South Africa to a resident of the United Kingdom, South African tax may be charged in respect of such dividends, but the rate of South African tax so

(3) Wanneer 'n onderneming van een van die gebiede handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word aan daardie permanente saak die nywerheids- of handelswinste toegeskryf wat hy na verwagting in daardie ander gebied kan verkry as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke toestande besig hou en die uiterste voorwaardes beding van die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is.

(4) By die vasstelling van die nywerheids- of handelswinste van 'n permanente saak word as aftrekkings toegelaat alle onkoste, vir sover dit redelikerwys aan die permanente saak toegewys kan word, wat aftrekbaar sou gewees het indien die permanente saak 'n onafhanklike onderneming was, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste, aldus aftrekbaar en toewysbaar, hetsy in die gebied waarin die permanente saak geleë is of elders aangegaan.

(5) Geen winste word toegeskryf aan 'n permanente saak uit hoofde van net die aankoop deur die permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

ARTIKEL IV

Wanneer—

- (a) 'n onderneming van een van die gebiede regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander gebied deel het; of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die gebiede en 'n onderneming van die ander gebied deel het,

en, in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoreenkomstig belas word.

ARTIKEL V

Ondanks die bepalinge van artikels III en IV is inkomste uit die eksploitasie van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer belasbaar slegs in die gebied waarin die effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

ARTIKEL VI

(1) Wanneer dividende deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is aan 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk betaal word, kan Suid-Afrikaanse belasting ten opsigte van sodanige dividende gehef word.

charged (whether in the form of non-resident shareholders' tax or any other tax on dividends) shall not exceed—

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls, directly or indirectly, more than 50 per cent of the entire voting power in the company paying the dividend;

(b) in any other case, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of South Africa, who is subject to tax in South Africa in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom surtax.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends being a resident of one of the territories has in the other territory of which the company paying the dividends is a resident a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

(4) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempt from South African non-resident shareholders' tax and from any other tax in South Africa on dividends paid by such a company to persons not resident in South Africa.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of South Africa shall be exempt from any tax in the United Kingdom on dividends paid by such a company to persons not resident in the United Kingdom.

ARTICLE VII

(1) A company which is a resident of the United Kingdom shall be exempt from undistributed profits tax in South Africa for any year of assessment—

(a) if on the last day of that year of assessment residents of the United Kingdom control, directly or indirectly, more than 50 per cent of the entire voting power of the company; or

(b) if the company is not during that year of assessment a private company registered or carrying on business in South Africa; or

(c) if the company can show that not more than 50 per cent of its total net profits for that year of assessment was derived from sources within South Africa.

(2) Where a company which is a resident of the United Kingdom is not exempt from undistributed profits tax in South Africa for any year of assessment, the amount of that tax chargeable for that year of assessment shall be reduced by an amount which bears to the tax that would, but for the provisions of this Article, be payable for that year the same ratio as that portion of the distributable income for that year which the company

maar die skaal van die Suid-Afrikaanse belasting aldus gehef (hetsy in die vorm van belasting op buitelandse aandeelhouders of enige ander belasting op dividende) mag nie die volgende te bowe gaan nie:

- (a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende, indien die ontvanger 'n maatskappy is wat regstreeks of onregstreeks meer as 50 persent van die hele stemreg in die maatskappy wat die dividende betaal, beheer;
- (b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in enige ander geval.

(2) Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is aan 'n inwoner van Suid-Afrika, wat onderworpe is aan belasting in Suid-Afrika ten opsigte daarvan, is vrygestel van die "surtax" van die Verenigde Koninkryk.

(3) Die bepalinge van paragrawe (1) en (2) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die dividende 'n inwoner van een van die gebiede is en in die ander gebied, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, 'n permanente saak het waarmee die aandeelbesit uit hoofde waarvan die dividende betaal word effektief verbind is.

(4) (a) Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, is vrygestel van Suid-Afrikaanse belasting op buitelandse aandeelhouders en van enige ander Suid-Afrikaanse belasting op dividende betaal deur so 'n maatskappy aan persone wat nie in Suid-Afrika woonagtig is nie.

(b) Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is, is vrygestel van enige belasting in die Verenigde Koninkryk op dividende betaal deur so 'n maatskappy aan persone wat nie in die Verenigde Koninkryk woonagtig is nie.

ARTIKEL VII

(1) 'n Maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, is vrygestel in Suid-Afrika van belasting op onuitgekeerde winste vir enige jaar van aanslag—

- (a) indien inwoners van die Verenigde Koninkryk op die laaste dag van daardie jaar van aanslag meer as 50 persent van die hele stemreg van die maatskappy regstreeks of onregstreeks beheer; of
- (b) indien die maatskappy gedurende daardie jaar van aanslag nie 'n private maatskappy is wat in Suid-Afrika geregistreer is of daarin besigheid dryf nie; of
- (c) indien die maatskappy kan bewys dat nie meer as 50 persent van sy totale netto winste vir daardie jaar van aanslag uit bronne in Suid-Afrika verkry is nie.

(2) Wanneer 'n maatskappy, wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, vir enige jaar van aanslag nie vrygestel is in Suid-Afrika van belasting op onuitgekeerde winste nie, word die bedrag van daardie belasting wat vir daardie jaar van aanslag hefbaar is, verminder met 'n bedrag wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van die belasting wat by ontstentenis van die bepalinge van hierdie artikel vir daardie jaar

shows to the satisfaction of the South African taxation authorities would not, if the distributable income were in fact distributed, accrue directly or indirectly to residents of South Africa bears to the full amount of such distributable income.

ARTICLE VIII

(1) The rate of tax imposed by South Africa on interest derived from sources within South Africa by a resident of the United Kingdom who is subject to tax in the United Kingdom in respect thereof shall not exceed 20 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest being a resident of the United Kingdom has in South Africa a permanent establishment with which the indebtedness in respect of which the interest arises is effectively connected.

(3) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of South Africa, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(4) In this Article, the term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of South Africa.

ARTICLE IX

(1) Any royalty which is payable as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright in any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including a rent or royalty in respect of cinematograph or television films) and which is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof (or would be so subject to tax if exempt in the first-mentioned territory) shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) Any royalty other than a royalty to which paragraph (1) of this Article applies, derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof, may be subjected to tax in the first-mentioned territory, but such tax shall not exceed—

(a) one half of the tax which would be imposed in that territory but for the provisions of this Article; or

(b) 5 per cent of the royalty,

whichever is the less.

betalbaar sou gewees het as dié waarin die gedeelte van die uitkeerbare inkomste vir daardie jaar ten opsigte waarvan die maatskappy tot tevredenheid van die Suid-Afrikaanse belastingowerhede bewys dat dit nie regstreeks of onregstreeks aan inwoners van Suid-Afrika sou toeval nie indien die uitkeerbare inkomste inderdaad uitgekeer sou word, staan tot die volle bedrag van sodanige uitkeerbare inkomste.

ARTIKEL VIII

(1) Die skaal van belasting deur Suid-Afrika gehef op rente verkry uit bronne in Suid-Afrika deur 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk wat ten opsigte daarvan in die Verenigde Koninkryk aan belasting onderworpe is, gaan 20 persent nie te bowe nie.

(2) Die bepaling van paragraaf (1) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die rente 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is en 'n permanente saak in Suid-Afrika het waarmee die skuld ten opsigte waarvan die rente ontstaan, effektief verbind is.

(3) Wanneer, as gevolg van die besondere verhouding tussen die betaler en ontvanger of tussen beide van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die rente wat betaal word, met inagneming van die skuld ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag oorskry waarop ooreengekom sou gewees het deur die betaler en die ontvanger by ontstentenis van sodanige verhouding, is die bepaling van hierdie artikel van toepassing slegs op die laasgenoemde bedrag. In daardie geval bly die oormatige gedeelte van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van Suid-Afrika, met behoorlike inagneming van die ander bepaling van die huidige Konvensie.

(4) In hierdie artikel beteken "rente" inkomste uit staatseffekte, uit obligasies, hetsy verseker deur verband al dan nie, of uit enige ander vorm van skuld, sowel as enige ander vorm van inkomste wat deur die belastingwette van Suid-Afrika met inkomste verkry uit geleende geld geassimileer word.

ARTIKEL IX

(1) Enige tantième wat betaalbaar is as vergoeding vir die gebruik van, of vir die voorreg om gebruik te maak van enige kopiereg op enige letterkundige, dramatiese, musikale of artistieke werk (maar nie met inbegrip van enige huurgeld of tantième ten opsigte van kinematograaf- of televisiefilms nie) wat uit bronne in een van die gebiede verkry word deur 'n inwoner van die ander gebied wat in daardie ander gebied ten opsigte daarvan aan belasting onderworpe is (of wat aldus aan belasting onderworpe sou wees indien vrygestel in eersgenoemde gebied) is vrygestel van belasting in eersgenoemde gebied.

(2) Enige tantième, behalwe 'n tantième waarop paragraaf (1) van hierdie artikel van toepassing is, verkry uit bronne in een van die gebiede deur 'n inwoner van die ander gebied wat in daardie ander gebied ten opsigte daarvan aan belasting onderworpe is, kan in eersgenoemde gebied aan belasting onderwerp word, maar sodanige belasting gaan—

(a) een helfte van die belasting wat by ontstentenis van die bepaling van hierdie artikel in daardie gebied opgelê sou gewees het; of

(b) 5 persent van die tantième,

watter ook al die minste is, nie te bowe nie.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalty being a resident of one of the territories has in the other territory in which the royalty arises a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalty is effectively connected.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and recipient of a royalty, the amount of the royalty, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting Parties' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(5) In this Article, the term "royalty" means a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films, but does not include any amount paid in respect of the operation of a mine, oil well or quarry or of any other extraction of natural resources.

ARTICLE X

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be construed in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

(3) Die bepalings van paragrawe (1) en (2) van hierdie artikel is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die tantième 'n inwoner van een van die gebiede is en in die ander gebied waarin die tantième ontstaan 'n permanente saak het waarmee die reg of eiendom wat aanleiding gee tot die tantième effektief verbind is.

(4) Waar, as gevolg van 'n besondere verhouding tussen die betaler en ontvanger van 'n tantième, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of eiendom ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag oorskry waarop by ontstentenis van sodanige verhouding deur die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, is die bepalings van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In daardie geval bly die oormatige gedeelte van die betalings aan belasting onderworpe ooreenkomstig die Kontrakterende Partye se eie wette, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van die huidige Konvensie.

(5) In hierdie artikel beteken "tantième" 'n betaling van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg van gebruik van enige kopiereg, patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, vir die gebruik van, of die reg van gebruik van industriële, handels- of wetenskaplike toerusting, of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding, en ook enige huur of soortgelyke betaling ten opsigte van kinematograaf- of televisiefilms, maar sluit nie in enige bedrag betaal ten opsigte van die eksploitering van 'n myn, oliebron of steengroef of van enige ander ontginning van natuurlike hulpbronne nie.

ARTIKEL X

(1) Inkomste uit onroerende eiendom mag belas word in die gebied waarin sodanige eiendom geleë is.

(2) Die uitdrukking "onroerende eiendom" word uitgelê ooreenkomstig die wette van die gebied waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in elke geval in eiendom wat bykomend tot onroerende eiendom is, lewende hawe en toerusting van landbou- en bosbouondernemings, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende grond van toepassing is, vruggebruik oor onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne; skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

(3) Die bepalings van paragrawe (1) en (2) van hierdie artikel is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik of die verhuur van onroerende eiendom of uit die gebruik in enige ander vorm van sodanige eiendom, insluitende inkomste uit landbou- of bosbouondernemings. Hulle is insgelyks van toepassing op winste verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom.

(4) Die bepalings van paragrawe (1) tot (3) van hierdie artikel is ook van toepassing op inkomste uit onroerende eiendom van enige ander ondernemings as landbou- of bosbouondernemings en op inkomste uit onroerende eiendom wat gebruik word in die verrigting van professionele dienste.

ARTICLE XI

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Parties to any individual for services rendered to that Contracting Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) Any pension paid by one of the Contracting Parties to any individual for services rendered to that Contracting Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, in so far as the remuneration for those services was exempt from tax in that territory under paragraph (1) of this Article or would have been so exempt if the present Convention had been in force at the time when the remuneration was paid.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

(4) For the purposes of this Article, the term "Contracting Party", in the case of South Africa, includes the Administrations of the Provinces of South Africa.

ARTICLE XII

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article XI) and any annuity, derived from sources within South Africa by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from South African tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article XI) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of South Africa and subject to South African tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XIII

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

ARTIKEL XI

(1) Vergoeding (behalwe pensioene) deur een van die Kontrakterende Partye aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Party by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Kontrakterende Party indien so iemand nie gewoonlik in daardie gebied woonagtig is nie of gewoonlik in daardie gebied woonagtig is uitsluitlik met die doel om daardie dienste te verrig.

(2) Enige pensioen deur een van die Kontrakterende Partye aan iemand betaal vir dienste wat vir daardie Kontrakterende Party by die uitoefening van regeringsfunksies verrig is, is vrygestel van belasting in die gebied van die ander Kontrakterende Party vir sover die vergoeding vir daardie dienste vrygestel was van belasting in daardie gebied kragtens paragraaf (1) van hierdie artikel of aldus vrygestel sou gewees het indien die huidige Konvensie van krag was ten tye van die betaling van die vergoeding.

(3) Die bepalings van hierdie artikel is nie van toepassing op betalings ten opsigte van dienste wat verrig is in verband met enige handel of besigheid wat deur een van die Kontrakterende Partye met die oog op winste gedryf word nie.

(4) Vir doeleindes van hierdie artikel, sluit die uitdrukking "Kontrakterende Party", in geval van Suid-Afrika, die Administrasies van die Provinsies van Suid-Afrika in.

ARTIKEL XII

(1) Enige pensioen (behalwe 'n pensioen van die soort in paragraaf (2) van artikel XI bedoel) en enige jaargeld, verkry uit bronne in Suid-Afrika deur iemand wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is en wat ten opsigte daarvan aan belasting van die Verenigde Koninkryk onderworpe is, is vrygestel van Suid-Afrikaanse belasting.

(2) Enige pensioen (behalwe 'n pensioen van die soort in paragraaf (2) van artikel XI bedoel) en enige jaargeld, verkry uit bronne in die Verenigde Koninkryk deur iemand wat 'n inwoner van Suid-Afrika is en wat ten opsigte daarvan aan Suid-Afrikaanse belasting onderworpe is, is vrygestel van belasting van die Verenigde Koninkryk.

(3) Die uitdrukking "jaargeld" beteken 'n aangegewe som wat van tyd tot tyd op gegewe tye gedurende lewe of gedurende 'n vermelde of vasstelbare tydskuur betaalbaar is ingevolge 'n verpligting om die betalings te doen as teenprestasie vir voldoende en volle vergoeding in geld of geldwaarde.

ARTIKEL XIII

Inkomste verkry deur 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van professionele dienste of ander onafhanklike werksaamhede van 'n dergelike aard word slegs in daardie gebied aan belasting onderwerp tensy hy 'n vaste basis in die ander gebied gereeld tot sy beskikking het vir doeleindes van die uitoefening van sy werksaamhede. Indien hy so 'n vaste basis het, mag sodanige gedeelte van daardie inkomste as wat aan daardie basis toegeskryf kan word in daardie ander gebied belas word.

ARTICLE XIV

(1) Subject to the provisions of Articles XI, XII and XVI, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if—

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE XV

Notwithstanding anything contained in the present Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

ARTICLE XVI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

ARTICLE XVII

Payments which a student or business apprentice from one of the territories who is present in the other territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other territory, provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

ARTIKEL XIV

(1) Behoudens die bepalings van artikels XI, XII en XVI, mag salarisse, lone of enige ander soortgelyke vergoeding verkry deur 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van enige diensbetrekking slegs in daardie gebied aan belasting onderwerp word tensy die diensbetrekking in die ander gebied uitgeoefen word. Indien die diensbetrekking in die ander gebied uitgeoefen word, mag sodanige vergoeding as wat daaruit verkry word in daardie ander gebied belas word.

(2) Ondanks die bepalings van paragraaf (1) van hierdie artikel, word vergoeding verkry deur 'n inwoner van een van die gebiede ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander gebied uitgeoefen word slegs in eersgenoemde gebied aan belasting onderwerp as—

- (a) die ontvanger vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae in die ander gebied gedurende die betrokke belastingjaar aanwesig is, en
- (b) die vergoeding betaal word deur of namens 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander gebied is nie, en
- (c) die vergoeding nie afgetrek word van die winste van 'n permanente saak of vaste basis wat die werkgewer in die ander gebied het nie.

(3) Met betrekking tot die vergoeding wat 'n direkteur van 'n maatskappy van die maatskappy verkry, is voorgaande bepalings van hierdie artikel van toepassing asof die vergoeding die vergoeding van 'n werknemer ten opsigte van 'n diensbetrekking is en asof verwysings na werkgewers verwysings na die maatskappy is.

(4) Ondanks voorgaande bepalings van hierdie artikel mag vergoeding vir persoonlike dienste aan boord van 'n skip of vliegtuig in internasionale verkeer verrig in die gebied belas word waarin die effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

ARTIKEL XV

Ondanks enigiets in die huidige Konvensie vervat, mag inkomste verkry deur openbare voordraers soos teater-, bioskoop-, radio- of televisiekunstenaars, en musikante, en deur atlete, uit hulle persoonlike bedrywighede as sodanig belas word in die gebied waarin die bedrywighede uitgeoefen word.

ARTIKEL XVI

'n Professor of onderwyser van een van die gebiede, wat vergoeding ontvang vir dosering, gedurende 'n tydperk van tydelike verblyf van hoogstens twee jaar, aan 'n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinrigting in die ander gebied, is vrygestel van belasting in daardie ander gebied ten opsigte van sodanige vergoeding.

ARTIKEL XVII

Betalings vir doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding ontvang deur 'n student of besigheidsvakleerling van een van die gebiede wat in die ander gebied aanwesig is alleenlik vir die doel van sy opvoeding of opleiding word nie in daardie ander gebied belas nie, mits sodanige betalings aan hom uit bronne buite daardie ander gebied gedoen word.

ARTICLE XVIII

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of one of the territories who is subject to tax there in respect thereof shall be subjected to tax only in that territory.

ARTICLE XIX

(1) Individuals who are residents of South Africa shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of South African tax as those to which South African citizens not resident in South Africa may be entitled.

ARTICLE XX

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, South African tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within South Africa shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of South Africa, the credit shall take into account (in addition to any South African tax appropriate to the dividend) the South African tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the South African tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Where United Kingdom income tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from sources within the United Kingdom by a resident of South Africa, and that tax is borne by him, South Africa shall either impose no tax on that income or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in South Africa, shall allow the United Kingdom income tax as a credit against any South African tax payable in respect of that income; provided that, where the income is a dividend received from a company which is a resident of the United Kingdom, nothing in this paragraph shall require credit to be allowed at a rate in excess of the net United Kingdom rate borne by the company.

(3) For the purposes of this Article, remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual

ARTIKEL XVIII

Enige inkomste nie in die voorgaande bepalings behandel nie wat verkry word deur 'n inwoner van een van die gebiede wat daar ten opsigte daarvan aan belasting onderworpe is, word slegs in daardie gebied aan belasting onderwerp.

ARTIKEL XIX

(1) Individue wat inwoners van Suid-Afrika is, is geregtig op dieselfde persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir doeleindes van die belasting van die Verenigde Koninkryk as Britse onderdane wat nie in die Verenigde Koninkryk woonagtig is nie.

(2) Individue wat inwoners van die Verenigde Koninkryk is, is geregtig op dieselfde persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir doeleindes van Suid-Afrikaanse belasting as dié waarop Suid-Afrikaanse burgers wat nie in Suid-Afrika woonagtig is nie, geregtig mag wees.

ARTIKEL XX

(1) Onderworpe aan die bepalings van die wet van die Verenigde Koninkryk betreffende die toelating as 'n krediet teen die belasting van die Verenigde Koninkryk van belasting betaalbaar in 'n gebied buite die Verenigde Koninkryk word Suid-Afrikaanse belasting wat, hetsy regstreeks of deur aftrekking, betaalbaar is ten opsigte van inkomste uit bronne in Suid-Afrika toegelaat as 'n krediet teen enige belasting van die Verenigde Koninkryk betaalbaar ten opsigte van daardie inkomste. Waar sodanige inkomste 'n gewone dividend is wat betaal word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is, moet die krediet rekening hou met (benewens enige Suid-Afrikaanse belasting van toepassing op die dividend) die Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar deur die maatskappy ten opsigte van sy winste; en, waar dit 'n dividend is wat betaal word op winsdelende voorkeuraandeel en bestaan uit beide 'n dividend teen die vasgestelde skaal waarop die aandeel geregtig is en 'n addisionele deelneming in winste, word daar met die Suid-Afrikaanse belasting aldus deur die maatskappy betaalbaar insgelyks rekening gehou vir sover die dividend die vasgestelde skaal te bowe gaan.

(2) Wanneer inkomstebelasting van die Verenigde Koninkryk betaalbaar is, hetsy regstreeks of deur aftrekking, ten opsigte van inkomste uit bronne in die Verenigde Koninkryk deur 'n inwoner van Suid-Afrika verkry, en daardie belasting deur hom gedra word, hef Suid-Afrika of geen belasting op daardie inkomste nie of staan hy, onderworpe aan sodanige bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) as wat in Suid-Afrika uitgevaardig mag word, die inkomstebelasting van die Verenigde Koninkryk toe as 'n krediet teen enige Suid-Afrikaanse belasting wat ten opsigte van daardie inkomste betaalbaar is; met dien verstande dat, wanneer die inkomste 'n dividend is wat ontvang is van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is, niks in hierdie paragraaf vereis dat krediet toegestaan moet word teen 'n hoër skaal as die netto skaal van die Verenigde Koninkryk wat deur die maatskappy gedra word nie.

(3) Vir doeleindes van hierdie artikel word vergoeding vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in een van die gebiede verrig is, geag inkomste te wees uit bronne binne daardie gebied, en word die dienste

whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE XXI

The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

ARTICLE XXII

The taxation authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Convention.

ARTICLE XXIII

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party in the same circumstances are or may be subjected.

(2) In this Article the term "nationals" means—

(a) in relation to South Africa:

all South African citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in South Africa;

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons:

(i) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXIV, or

(ii) deriving their status as such from connection with the United Kingdom or any territory to which this Convention is extended under Article XXIV,

and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XXIV.

van iemand wat geheel of hoofsaaklik verrig word in skepe of vliegtuie wat deur 'n inwoner van een van die gebiede in bedryf gehou word, geag in daardie gebied verrig te word.

ARTIKEL XXI

Die belastingowerhede van die Kontrakterende Partye ruil sodanige inligting uit (dit wil sê inligting wat ingevolge hulle onderskeie belastingwette in die gewone loop van administrasie tot hulle beskikking is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van die huidige Konvensie of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak nie. Geen inligting soos voormeld word uitgeruil wat 'n handels-, besigheids-, nywerheids- of professionele geheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

ARTIKEL XXII

Die belastingowerhede van die Kontrakterende Partye kan met die doel om uitvoering te gee aan die bepalings van die huidige Konvensie en vir die oplossing van enige moeilikheid of twyfel betreffende die toepassing of vertolking van hierdie Konvensie regstreeks met mekaar in verbinding tree.

ARTIKEL XXIII

(1) Die burgers van een van die Kontrakterende Partye word nie in die gebied van die ander Kontrakterende Party onderwerp aan enige belasting of enige vereiste daaraan verbonde wat anders of swaarder is as die belasting en verbonde vereistes waaraan die burgers van laasgenoemde Party onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderworpe gemaak mag word nie.

(2) In hierdie artikel beteken die uitdrukking "burgers"—

(a) met betrekking tot Suid-Afrika:

alle Suid-Afrikaanse burgers en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig ingevolge die wette wat in Suid-Afrika van krag is, verkry;

(b) met betrekking tot die Verenigde Koninkryk, alle Britse onderdane en Britsbeskermdede persone—

(i) wat woonagtig is in die Verenigde Koninkryk of enige gebied waartoe die huidige Konvensie kragtens artikel XXIV uitgebrei is, of

(ii) wat hulle status as sodanig verkry vanweë verband met die Verenigde Koninkryk of enige gebied waartoe hierdie Konvensie kragtens artikel XXIV uitgebrei is,

en alle regspersone, vennootskappe en verenigings wat hulle status as sodanig verkry ingevolge die wette wat van krag is in die Verenigde Koninkryk of in enige gebied waartoe hierdie Konvensie kragtens artikel XXIV uitgebrei is.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXIV

(1) The present Convention may be extended either in its entirety or with modifications, by agreement between the Contracting Parties, to all or any of the territories for whose international relations either Contracting Party is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modification and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of South Africa or the United Kingdom of this Convention under Article XXVI shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

ARTICLE XXV

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(3) Upon exchange of the instruments of ratification this Convention shall enter into force⁽¹⁾ and its provisions shall have effect—

(a) In South Africa:

(i) as respects taxes on income, for any year of assessment ending after 30th June, 1962; and

(ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared after 30th June, 1962;

(¹) The Convention entered into force on September 27, 1962.

(3) Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van een van die gebiede in die ander gebied het, word nie in daardie ander gebied op 'n minder gunstige wyse gehef as die belasting wat op ondernemings van daardie ander gebied wat dieselfde bedrywighede uitoefen, gehef word nie.

Hierdie bepaling word nie uitgelé asof dit een van die Kontrakterende Partye verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Party enige persoonlike toelaes, verligtings en verminderings vir belasting-doeleindes toe te staan uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

(4) Ondernemings van een van die gebiede, waarvan die kapitaal geheel of gedeeltelik, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander gebied besit of beheer word, word nie in eersgenoemde gebied onderwerp aan enige belasting of enige vereiste daaraan verbonde wat anders of swaarder is as die belasting en verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde gebied onderworpe is of onderworpe gemaak mag word nie.

(5) In hierdie artikel beteken die uitdrukking "belasting" die belastings wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak.

ARTIKEL XXIV

(1) Die huidige Konvensie kan òf in sy geheel òf met wysigings, by wyse van ooreenkoms tussen die Kontrakterende Partye, uitgebrei word tot al of enigeen van die gebiede vir wie se internasionale verhoudings enigeen van die Kontrakterende Partye verantwoordelik is en wat belastings oplé wat wesenlik van soortgelyke aard is as dié wat die onderwerp van hierdie Konvensie uitmaak, en enige sodanige uitbreiding tree in werking op sodanige datum en onderworpe aan sodanige wysiging en voorwaardes (met inbegrip van voorwaardes betreffende beëindiging) as wat deur die Kontrakterende Partye in Notas wat hulle vir hierdie doel moet uitruil, vermeld en ooreengekom mag word.

(2) By die beëindiging van hierdie Konvensie ten opsigte van Suid-Afrika of die Verenigde Koninkryk kragtens artikel XXVI word die toepassing van hierdie Konvensie op enige gebied waartoe die Konvensie kragtens hierdie artikel uitgebrei is, beëindig tensy albei Kontrakterende Partye uitdruklik anders ooreenkom.

ARTIKEL XXV

(1) Die huidige Konvensie word deur die Kontrakterende Partye ooreenkomstig hul onderskeie grondwetlike en wetlike vereistes, bekragtig.

(2) Die bekragtigingsdokumente word so spoedig moontlik uitgeruil te Londen.

(3) By uitruiling van die bekragtigingsdokumente tree hierdie Konvensie in werking en word sy bepalings van krag—

(a) In Suid-Afrika:

(i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige jaar van aanslag wat na 30 Junie 1962 eindig; en

(ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouders, ten opsigte van dividende na 30 Junie 1962 verklaar;

(b) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1962;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1961; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January, 1962, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(4) The Agreement between South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at London on 14th October, 1946, together with the Supplementary Protocol amending that Agreement signed at Pretoria on 5th November, 1954, shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which this Convention in accordance with paragraph (3) above applies; provided that the said Agreement and Supplementary Protocol shall still apply as between South Africa and those territories to which that Agreement and Supplementary Protocol have been extended under Article XV of the Agreement.

ARTICLE XXVI

(1) The present Convention shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1966, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) In South Africa :

- (i) as respects taxes on income, for any year of assessment ending after 30th June in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared after 30th June in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Convention or by any agreement previously concluded between the Contracting Parties.

(b) In die Verenigde Koninkryk:

- (i) met betrekking tot inkomstebelasting, vir enige jaar van aanslag wat op of na 6 April 1962 begin;
- (ii) met betrekking tot "surtax", vir enige jaar van aanslag wat op of na 6 April 1961 begin; en
- (iii) met betrekking tot winsbelasting vir enige rekeningkundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is wat op of na 1 Januarie 1962 begin, en vir die onverstreke gedeelte van enige op daardie datum lopende rekeningkundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is.

(4) Die Ooreenkoms tussen Suid-Afrika en die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland, wat op 14 Oktober 1946 te Londen onderteken is, tesame met die Aanvullende Protokol ter wysiging van daardie Ooreenkoms, wat op 5 November 1954 te Pretoria onderteken is, verval en is nie meer van krag nie ten opsigte van belastings waarop hierdie Konvensie ingevolge paragraaf (3) hierbo van toepassing is; met dien verstande dat bedoelde Ooreenkoms en Aanvullende Protokol steeds van toepassing bly tussen Suid-Afrika en dié gebiede waartoe bedoelde Ooreenkoms en Aanvullende Protokol kragtens artikel XV van die Ooreenkoms uitgebrei is.

ARTIKEL XXVI

(1) Die huidige Konvensie bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die Kontrakterende Partye kan op of voor 30 Junie in enige kalenderjaar, maar nie vroeër as die jaar 1966 nie, aan die ander Kontrakterende Party deur diplomatieke kanale skriftelike kennis van opsegging gee, en in so 'n geval verval hierdie Konvensie—

(a) In Suid-Afrika:

- (i) met betrekking tot belastings op inkomste, vir enige jaar van aanslag wat eindig na 30 Junie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is; en
- (ii) met betrekking tot belasting op buitelandse aandeelhouers, ten opsigte van dividende verklaar na 30 Junie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is;

(b) In die Verenigde Koninkryk:

- (i) met betrekking tot inkomstebelasting, vir enige jaar van aanslag wat begin op of na 6 April in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is;
- (ii) met betrekking tot "surtax", vir enige jaar van aanslag wat begin op of na 6 April in die kalenderjaar waarin sodanige kennis gegee is; en
- (iii) met betrekking tot winsbelasting vir enige rekeningkundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is wat begin op of na 1 Januarie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is, en vir die onverstreke gedeelte van enige op daardie datum lopende rekeningkundige tydperk ten opsigte waarvan die belasting vorderbaar is.

(2) Die beëindiging van hierdie Konvensie herstel nie 'n ooreenkoms of reëling wat herroep word deur die huidige Konvensie of deur enige ooreenkoms wat vroeër tussen die Kontrakterende Partye aangegaan is nie.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Ten bewyse waarvan die ondergetekendes, behoorlik deur hulle onderskeie Regerings daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

Done in duplicate at Cape Town, this twenty-eighth day of May, One Thousand Nine Hundred and Sixty-two, in the English and Afrikaans languages, both texts being equally authoritative.

Gedoen in duplo te Kaapstad op hede die agt-en-twintigste dag van Mei Eenduisend Negehonderd Twee-en-sestig, in die Engelse en Afrikaanse tale, waarvan beide tekste ewe regsgeldig is.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Namens die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland:

JOHN MAUD.

For the Government of the Republic of South Africa:

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika:

T. E. DÖNGES.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England